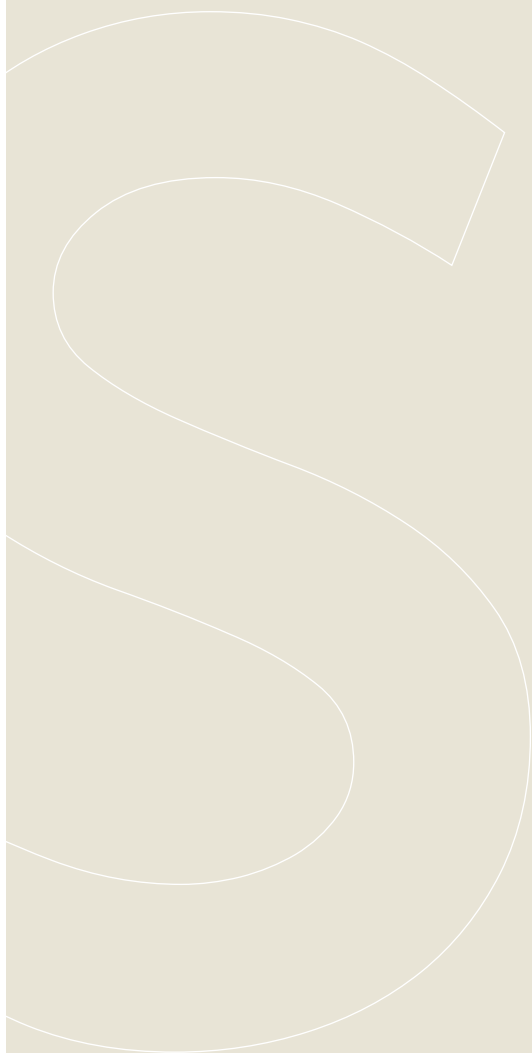


Stvarno in imensko kazalo



A

Adam, Jean-Michel, 135, 136
 Agorni, Mirella, 18, 19
 Aijmer, Karin, 158
 Alves, Fabio, 74, 75
 analiza korpusa, 94, 100
 Arrojo, Rosemary, 35
 Atkins, Sue, 81, 107

B

Bäcklund, Ingeborg, 152, 158
 Bajec, Anton, 142
 Baker, Mona, 17, 35, 43, 55, 82, 83,
 107, 139, 142, 154, 158
 Barbosa, Heliosa G., 74
 Bassnett, Susan, 15, 35, 177, 183
 Beaugrande, Robert de, 13, 35, 116,
 128, 142, 174, 175, 183
 Benec, Mateja, 182, 183
 Bernardini, Silvia, 71, 72, 74
 besediloslovje, 10, 115, 135, 136, 140,
 142, 151
 Bhatia, Vijay K., 167, 168, 173, 183,
 Biber, Douglas, 84, 87, 107, 181
 Blum-Kulka, Shoshana, 17, 35, 174,
 183
 Bourdieu, Pierre, 18, 20, 38, 50, 51,
 52, 55
 Brace, Ian, 24, 35
 Brisset, Annie, 52, 55
 Brownlie, Siobhan, 54, 55

C

Campbell, Donald T., 73, 74
 Campbell, Stuart, 35
 Camus Camus, Carmen, 43, 55
 Carroll, Suzanne, 170, 184
 Chesterman, Andrew, 10, 14, 15, 19,
 20, 35, 36, 38, 49, 55, 75, 143, 149,
 153, 159, 173, 175, 178, 183, 187
 Chrétien de Troyes, 55
 Christ, Oliver, 96, 107

Clyne, Michael G., 151, 159
 Connor, Ulla, 149, 150, 151, 152,
 153, 158, 159, 168, 183
 Corpas Pastor, Gloria, 107
 Couture, Barbara, 171, 183

Č

Černec, Katja, 182, 183
 Čmejrková, Světa, 151, 152, 159

D

Dahl, Trine, 152, 154, 155, 159
 Daneš, František, 159
 Denzin, Norman K., 73, 74
 Dickinson, Marcus, 87, 107
 Dimitriu, Rodica, 41, 55
 Dornyei, Zoltan, 24, 35
 Dressler, Wolfgang, 13, 35, 116, 128,
 135, 142, 174, 175, 183

E

Ebeling, Jarle, 157, 159
 Eckman, Fred R., 148, 159
 Eggington, William G., 151, 159
 Eggins, Suzanne, 171, 183
 ekvivalenca, 133, 134, 144, 149, 153
 Ericsson, K., 71, 72, 74
 Erjavec, Tomaž, 91, 92, 107, 129, 160
 Eskola, Sari, 83, 107
 etnografski pristop, 9
 Even-Zohar, Itamar, 49, 55, 56

F

Faigley, Lester, 169, 183
 Fairclough, Norman, 166, 183
 Ferbežar, Ina, 136, 142
 Fillmore, Charles, 128
 Finegan, Edward, 183
 Fowler, Floyd, 24, 35
 Fraser, Janet, 74
 Fries, Charles, 147, 148, 159
 Fries, Peter H., 170, 183

G

Gerloff, Pamela, 71, 74
 Gile, Daniel, 55, 134, 142
 Gorjanc, Vojko, 81, 85, 91, 107, 113, 129
 Gouanvic, Jean-Marc, 52, 56
 govorjeni jezik, 10, 111, 116, 120, 121, 122, 128, 147
 govorni korpus, 113, 114, 115, 122, 128
 Grabe, William, 14, 35, 159, 168, 178, 179, 181, 183
 gradnja korpusov, 81
 Granger, Sylviane, 154, 155, 156, 159
 Gravett, Steve, 179, 184
 Gregory, Michael, 170, 184
 Guillemin-Fleischer, Jacqueline, 133, 141, 142

H

Habert, Benoît, 138, 142
 habitus, 20, 37, 50, 51, 52, 57
 Halliday, Michael A. K., 135, 142, 169, 170, 173, 184
 Hansen, Gyde, 55, 74, 75, 161
 Hasan, Ruqaiya, 142, 169, 170, 173, 184
 Hatim, Basil, 35, 43, 56, 166, 170, 174, 178, 184
 Heilbron, Johan, 52, 56
 Hermans, Theo, 16, 18, 35, 36, 41, 42, 47, 49, 50, 56, 57
 Hiemstra, Djoerd, 92, 108
 Hinds, John, 150, 151, 159
 Hirci, Nataša, 9, 15, 75
 Hoey, Michael, 174, 184
 Holz-Mänttari, Jutta, 14, 26, 36
 House, Juliane, 22, 35, 74, 75, 183

I

Ilc, Iztok, 47, 56
 informacijska struktura, 165, 173, 174, 175, 178, 180, 181, 182

J

Jääskeläinen, Rita, 61, 71, 75
 Jakobsen, Arnt Lykke, 61, 62, 75
 Jakopin, Franc, 142
 Jensen, Astrid, 61, 71, 75, 76
 Jick, Todd D., 73, 75
 Johansson, Mats, 157, 159
 Johansson, Stig, 154, 159

K

Kachru, Yamuna, 150, 152, 159
 Kaindl, Klaus, 35, 37, 52, 56, 76
 Kaplan, Robert B., 14, 35, 149, 150, 151, 159, 160, 168, 178, 179, 181, 183
 Károly, Krisztina, 157, 160
 Katan, David, 22, 32, 36
 Kennedy, Graeme, 138, 139, 142
 Kenny, Dorothy, 82, 108
 Kilgariff, Adam, 88, 105, 108
 Klaudy, Kinga, 157, 160
 kognitivna znanost, 13
 koherenca, 120, 123, 165, 168, 170, 173, 174, 175, 178, 179, 180, 182, 183
 kohezija, 142, 173, 174, 175, 180, 181, 183, 184
 komunikativni namen, 165, 166, 167, 168, 170, 171, 173, 174, 175, 178, 181, 182
 Konšalová, Petra, 157, 160
 kontekst
 kulturni, 171, 172, 175, 177, 182
 situacijski, 167, 170, 171, 172, 175, 176, 182
 kontekstualizacija, 25
 kontrastivna retorika, 147, 148, 149, 150, 152, 157, 158, 159
 kontrastivna slovnica, 133, 135
 kontrastivno jezikoslovje, 10, 147, 148, 155
 korpusna orodja, 80

- korpusno prevodoslovje, 80, 155
 Koskinen, Kaisa, 12, 19, 24, 24, 25,
 36, 176, 184
 Kovačič, Irena, 71, 75, 130
 Kožuh, Boris, 84, 108
 Kranjc, Simona, 117, 129
 Krek, Simon, 105, 108, 129, 130
 Krings, Hans Peter, 61, 71, 72, 75, 76
 Krzeszowski, Tomasz P., 149, 160
 Kussmaul, Paul, 61, 71, 72, 76
- L**
- Lado, Robert, 133, 143, 148, 160
 Lambert, Jose, 40, 44, 45, 46, 56
 Lathey, Gillian, 41, 56
 Lauffer, Sabine, 76, 77
 Laviosa-Braithwaite, Sara, 17, 36, 82,
 108
 Leech, Geoffrey, 93, 108, 129, 136,
 143, 183
 Limon, David, 9, 10, 12, 18, 36, 149,
 152, 160, 164, 169, 172, 176, 177,
 182, 184
 Linn, Stella, 52, 57, 76
 Lörscher, Wolfgang, 15, 36, 61, 71,
 72, 76
- M**
- Malmkjaer, Kirsten, 55, 133, 143,
 154
 Martin, James R., 171, 184
 Martin, Jim, 165, 183
 Mason, Ian, 35, 43, 56, 166, 174,
 184
 Mauranen, Anna, 17, 35, 36, 37, 107,
 151, 152, 154, 155, 156, 160
 McCarthy, Michael, 129
 McEnery, Anthony, 82, 108, 154, 155,
 156, 160
 metoda mnogoterih vzročnosti, 54
 metoda PGR, 60, 71
 metodološki pristopi, 10, 132
- Meyer, Paul, 159, 169, 183
 Mezeg, Adriana, 138, 141, 143
 Miklič, Tjaša, 128, 141, 143
 Mikolič Južnič, Tamara, 138, 141,
 143
 Miller, Carolyn R., 166, 167, 184
 Moeschler, Jacques, 135, 143
 Mondhal, Margrethe, 71, 76
 Moreno, Ana, 149, 159
 Mossop, Brian, 16, 20, 36, 61, 76
- N**
- Neidhardt, Friedhelm, 19, 36
 Neunzig, Wilhelm, 76
 Nida, Eugene A., 14, 26, 36
 Nord, Christiane, 9, 14, 36, 161, 174,
 184
 norme, 9, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22,
 23, 24, 25, 26, 37, 40, 45, 46, 47,
 48, 49, 50, 51, 52, 111, 121, 128,
 129, 153, 157, 166, 172, 182
- O**
- Och, Franz Josef, 92, 108
 Oller, John W., 148, 160
 Olohan, Maeve, 36, 82, 108, 138, 140,
 143
 Orel-Kos, Silvana, 141, 143
 Ostler, Shirley, 150, 151, 160
 označevanje, 80, 85, 90, 92, 93, 106,
 113, 114, 135
- P**
- Pisanski Peterlin, Agnes, 10, 141, 143,
 146, 152, 155, 157, 160, 161, 168,
 173, 184, 185, 189
 Plemenitaš, Katja, 152, 161
 Pogorelec, Breda, 112, 121, 129
 Pokorn, Nike K. (Kocijančič), 15, 36,
 41, 49, 56, 57, 140, 141, 142, 143,
 144
 pragmatika, 132

- prevajalska strategija, 14, 164, 177
 prevajalske inštitucije, 12
 prevajalske norme, 12, 13, 15
 prevajalski proces, 16, 36, 60, 74, 76, 171, 172, 176, 177, 179, 181
 prevajanje literature, 40
 prevodoslovje, 2, 9, 41, 44, 45, 50, 52, 80, 82, 83, 111, 130, 134, 135, 136, 146, 147, 152, 153, 154, 155, 158
 pristop k prevodoslovju
 sistemski, 40
 sociološki, 40
 Prunč, Erich, 13, 15, 36, 45, 52, 57, 86, 144
 Puurtinen, Tiina, 140, 143
 Pym, Anthony, 18, 19, 36, 37, 40, 52, 53, 54, 55, 57, 58
- Q**
 Quirk, Randolph, 108, 113, 129, 136, 143
- R**
 register, 164, 165, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 177, 181, 182, 183, 184
 Reiss, Katharina, 14, 37, 168, 185
 reprezentativnost, 10, 80, 84, 85, 86, 87
 retorične konvencije, 146
 Riegel, Martin, 163, 143
 Risku, Hannah, 15, 37
 Roulet, Eddie, 135, 143
- S**
 Sanders, Julie, 41, 57
 Schalley, Ewa, 161
 Schlamberger Brezar, Mojca, 10, 132, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 154, 161
 Schlesinger, Miriam, 17, 37
 Séguinot, Candace, 61, 71, 72, 76, 77
 Seleskovitch, Danica, 133, 144
 Sešek, Urška, 152, 161
 Sigley, Robert, 117, 129
 Simeoni, Daniel, 18, 20, 37, 50, 51, 52, 57
 Sinclair, John, 86, 97, 107, 108, 135, 142, 144, 158
 skopos, 14, 18, 26, 38, 168, 185
 Skubic, Andrej E., 121, 129
 Smith, Karen, 154, 157, 161
 Smolej, Mojca, 112, 120, 124, 129
 Snell-Hornby, Mary, 14, 35, 37, 43, 57, 76
 snemanje premikanja oči po zaslonu, 9, 60, 61, 69, 74
 sociološki pristop, 40, 51
 Sollamo, Raija, 18, 37
 spontani govor, 110, 116
 Stabej, Marko, 121, 129, 130, 142
 standardni jezik, 110, 121
 Stolze, Radegunde, 174, 185
 Stubbs, Michael, 94, 108
 Swales, John, 151, 161, 165, 166, 167, 168, 173, 185
- Š**
 Škofic-Guzej, Jožica, 112, 129
 študija primerov, 12, 19
 Šušterič, Barbara, 182, 185
- T**
 Teubert, Wolfgang, 113, 129
 Tiedemann, Jörg, 92, 108
 Tirkkonen-Condit, Sonja, 17, 37, 61, 71, 75, 76, 77
 Tivadar, Hotimir, 112, 129, 142
 Tognini Bonelli, Elena, 84, 107, 108, 113, 115, 130, 142, 158
 Toporišič, Jože, 111, 130, 136, 138, 144, 185
 Toury, Gideon, 15, 16, 17, 18, 20,

- 25, 26, 37, 40, 41, 42, 46, 47, 48,
57, 83, 108, 153, 157, 161, 168,
185
Translog, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66,
67, 68, 69, 70, 73, 75, 78
Tymoczko, Maria, 19, 37, 82, 108
- U**
uporabno jezikoslovje, 129, 130
Upton, Carole-Anne, 41, 57
- V**
Valero-Garcés, Carmen, 151, 161
van der Auwera, Johan, 154, 156, 161
van Doorslaer, Luc, 40, 42, 43, 57
Vassileva, Irena, 151, 152, 161
Venuti, Lawrence, 13, 19, 22, 37, 177,
185
Verdonik, Darinka, 112, 116, 118,
119, 121, 122, 123, 124, 130
Vermeer, Hans, 14, 37, 38, 168, 185
Verovnik, Tina, 112, 130
Vidovič, Mojca, 129, 182, 185
Vinay, Jean-Paul, 18, 37, 133, 144
Vintar, Špela, 9, 17, 80, 83, 88, 109,
138
Vitez, Primož, 112, 118, 121, 129,
130
Vogel, Jerca, 112, 116, 130
- W**
Wardhaugh, Ronald, 148, 161
Werlich, Egon, 135, 146, 144
Williams, Andrew, 24, 38
Williams, Ian A., 157, 161, 162
Williams, Jenny, 19, 20, 21, 38
Wilss, Wolfram, 14, 38, 176, 185
Wolf, Michaela, 18, 19, 35, 36, 38, 50,
52, 56, 58
- X**
Xiao, Richard, 154, 155, 156, 160
- Y**
Yakhontova, Tatyana, 152, 162
- Z**
zajem računalniškega zaslona, 9, 60,
67, 68
Zamel, Vivian, 152, 162
zapisovanje govora, 110, 128
Zatlin, Phyllis, 41, 58
Zemljarič Miklavčič, Jana, 10, 110,
112, 114, 122, 124, 125, 126, 130,
142
Ziahosseiny, Seid M., 148, 160
Zlatnar Moe, Marija, 47, 58
Zwitter Vitez, Ana, 112, 118, 122,
130
- Ž**
Žan, Sandra, 182, 185
žanr, 43, 49, 82, 154, 155, 156, 160,
161, 164, 165, 166, 167, 168, 169,
171, 172, 173, 174, 175, 176, 177,
178, 179, 180, 181, 182, 183, 184,
185
žanrske konvencije, 160, 164, 165,
171, 173, 174, 175, 176, 178, 179,
180